

**9TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING
in Honour of Jiří Levý and Anton Popovič
Translators Strategies and Creativity**

Praga, 25-28 de septiembre de 1995

celebrada bajo los auspicios del Prof. Dr. Karel Malý, Rector de la Universidad Carolina

El Instituto de Traductología de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad Carolina de Praga en colaboración con la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra organizó la *9ª Conferencia Internacional de Traducción e Interpretación*, concebida como homenaje a dos grandes figuras de la traductología checa y eslovaca, que durante su vida gozaron, y hasta después de su muerte siguen gozando, de reconocimiento internacional: Jiří Levý (1926-1967) y Anton Popovič (1933-1984). La selección de las entidades organizadoras y de los personajes homenajeados no fue casual: al formular las nociones básicas de la teoría de la traducción, Jiří Levý partió de la concepción integradora de los hechos del lenguaje, desarrollando de esta forma los principios que habían sido formulados por el Círculo Lingüístico de Praga, cuyos orígenes se ven vinculados, como es bien sabido, con la doctrina de F. de Saussure y la Escuela de Ginebra. A. Popovič enriqueció la teoría de Jiří Levý incorporándola en el marco de los estudios de la comunicación, desarrollados ante todo por las investigaciones

estilísticas llevadas a cabo en Eslovaquia a partir de los años sesenta. La obra de ambos autores se ve citada en relación con las dos corrientes más importantes de las últimas décadas: la Escuela de Manipulación y la Teoría de Polisistemas.

El tema central de la conferencia, *Estrategias y Creatividad del Traductor*, fue dividido en seis temas secundarios que correspondieron al mismo número de secciones. La primera fue dedicada al papel que desempeñan las convenciones culturales específicas en la actualidad. En la segunda se discutieron las normas de la época y la traducción generacional. En la tercera sección se estudiaron las influencias que ejercen las normas de la traducción en el sistema receptor. La cuarta sección se planteó la tarea de analizar la interpretación como requisito previo para la creatividad del traductor. En la quinta sección se trataron los límites lingüísticos y textuales de la creatividad del traductor, y la sexta y última fue dedicada a los problemas y procedimientos del desarrollo de las estrategias y creatividad en la formación de traductores e intérpretes.

Como conferenciantes invitados participaron los siguientes representantes de la traductología actual: el Prof. R. Voyat (Suiza) impartió la conferencia *The role of cultural codes as a guide to equivalence in translation*; el Prof. E. Osers (Gran Bretaña) discutió en su conferencia, titulada *Translation norms: do they really exist?*, la existencia de las normas de traducción; el Prof. G. Toury (Israel) ofreció la comunicación *Translation as an act of cultural planning*, el Prof. R. van den Broeck (Bélgica) presentó la exposición *Translational interpretation: an equivocal given*; el Prof. E. A. Nida habló sobre *Translators creativity vs. sociolinguistic constraints*, y la Profa. Laura Gran (Italia) presentó la conferencia *In-training development of interpreting strategies and creativity*. La sesión de clausura corrió a cargo del Prof. V. N. Komissarov (Rusia).

La participación en el congreso fue también considerable: se inscribieron más de 200 colegas de 35 países de los cinco

continentes. En las seis secciones se presentaron en total 68 ponencias, previamente seleccionadas y admitidas por el Comité Organizador, que reflejaron la diversidad de temas y concepciones en nuestro campo de interés. Se formó un consejo editorial (B. Moser-Mercer y A. Beylard-Ozeroff de la ETI de Ginebra y la autora de la presente información, de Praga), encargado de preparar una selección de las ponencias de mayor calidad e envergadura, que será publicada por la editorial Benjamins.

La celebración de conferencias dedicadas a los problemas de traducción ya se hicieron una tradición en Praga: la próxima será celebrada en el año 1998. El tema central queda aún por determinar.

Dra. Jana Králová
Subdirectora del
Instituto de Traductología
Universidad Carolina de Praga.
Miembro del Comité Organizador.